



City Residential Newsletter

千葉市生活情報誌

# Chiba City ・ ちば

2018年10月号  
英語版  
English Edition  
October 2018

No.160

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0026 千葉市中央区千葉港 2-1 千葉中央コミュニティセンター2階  
2F Chiba Chuo Community Center, 2-1 Chibaminato,  
Chuo Ward, Chiba City  
TEL : 043-245-5750 FAX : 043-245-5751  
Monday to Friday from 9:00 – 19:30; Saturday from 9:00 – 16:30  
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>  
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は 下の URL または 右の QR コードよりダウンロードすることができます。  
This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:  
<http://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html/>



## 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

### 幼稚園などの来年4月からの利用児童を募集 Recruiting New Kindergarteners for April 2019 enrollment

Applications for child care centers, small-scale childcare facilities, small-scale local childcare facilities, private registered centers for early childhood education and care will be accepted from Monday, October 15.

#### ★Application form

Available at Health and Welfare Center (Child and Domestic Affairs Division), and Childcare facilities. (Saturdays: open until 12:00)

#### ★Application method and deadline

Fill out an application form and submit with necessarily documents directly or by mail to the Health and Welfare Center (Child and Domestic Affairs Division) of the ward of your children's designated childcare facility.

**Deadline:** Monday, December 3

- ① Early submission is recommended, because interview will follow after submission of the application.
- ② If you wish to apply for your unborn child, inquire for more details.

**Apply/Ask:** 幼保運営課 Early Childhood Education and Care Administration Division  
☎245-5726



### 子どもルーム 来年4月からの利用児童募集 'Children's Room' Recruiting New Students for April 2019

'Children's Room' is a place for children who has working parents to play and learn after school.

#### ★Application Period:

The first: Monday, October 15 - Friday, November 9

The Second: Monday, November 12 - Monday, December 3

#### ★Application

① Application form is available at: Children's Room, Health and Welfare Center (Child and Domestic Affairs Division), Civic Center Contact Office, 1F Information Desk at the City Hall



② Application method  
Fill out an application form and submit with necessarily documents such as certificate of employment directly or by mail to the Health and Welfare Center (Child and Domestic Affairs Division) in the ward of your desired 'Children's Room' location.

#### ★'Children's Room' Hours

- ① Regular school days  
After school until 18:00 (extended hours available until 19:00 with an extra fee)
- ② During Vacation (Summer, Fall, and Winter)

8:00 - 18:00 (extended hours available until 19:00 with an extra fee)

③ Saturdays

8:30 - 16:30 (no extended hours available)

④ Substitute Holidays

8:00 - 18:00 (extended hours available until 19:00 with an extra fee)

★Monthly fee

① ¥7,400 (except July and August)

② ¥8,100 for July

③ ¥9,600 for August

\*Additional ¥1,000/month for extended hours

\*Additional ¥2,000/month, if you request snacks to be provided to your children.

The fee may become half or free, depending on household income or certain conditions.

**Apply/Ask:** 保健福祉センター とも家庭課

Health and Welfare Center (Child and Domestic Affairs Division) of each ward:

Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6421

Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150

Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

来年4月に小学校へ入学する子ども対象  
就学時の健康診断

### Health Check-up for Children Entering Elementary Schools in April 2019

There will be health check-up at municipal elementary schools starting from Thursday, November 1, for children who will enter elementary school in April 2019. Health check-up notice will be sent by mail to corresponding guardians. If you don't receive the notice by Friday, October 19, please contact Health and Physical Education Division. Your children's elementary school will also send you pre-questionnaire form. If you don't receive it one week prior to health exam date, please contact the elementary school indicated on the notice. In addition, the notice regarding your child's attending elementary school will be sent by the end of January 2019.

**Questions:** 保健体育課 Health and Physical Education Division (regarding health check-up)

☎245-5943

学事課 School Affairs Division (regarding your

children's elementary school) ☎245-5927

★To Non-Japanese guardians

The application to enroll your children into municipal elementary school has been sent to those who registered address in Chiba City by September 1, 2018. If you moved into the city after September 2, 2018 or haven't received the application, please contact 学事課 school affairs division ☎245-5927.

### 3Rに取り組みよう!

#### Let's Engage in '3R'!

'3R' consists of initial letters from Reduce, Reuse, and Recycle. Please engage in '3R'!

① Reduce

This is the best solution.

② Reuse

Think again before you trash an item, it might be useful to somebody else.

③ Recycle

Try your best to recycle the waste.

**Questions:** 廃棄物対策課 Waste Management Division ☎245-5379

### 災害時に慌てないために

#### Be Prepared for the Disasters

★Think before you act, when disaster occurs.

① Protect yourself and confirm your family's safety.

② Gather information about public transportations.

At the time of disaster, there is a possibility that many difficult situations may occur, such as unable to go home due to suspension of public transportation, unable to contact your family and friends, etc. Remain calm when you take action.

★Make yourself familiar with how you walk back home safely in emergency situation.

① Find out the route to your home and check the location of 'disaster support station' with this symbol, which is usually convenience store and gas station. These locations will provide water, rest room, and public transportation information.



- ② Carry portable radio, map, cellphone, and portable battery at all time.
- ③ Have your walking shoes, water, flashlight, etc. ready at work.

**★Disaster Emergency Message Dial**

It is one of the methods to confirm family's safety. There is a way to leave message using internet also.

For details, please search ちばし あんひかくじん  
千葉市 安否確認  
(Chiba City Safety Confirmation)

**Questions:** 危機管理課 Director of Crisis Management ☎245-5151

**エンゼルヘルパー 初回無料で 利用できます**  
**Free 'Angel Helper' Service Offer for First Time Users**

The coupon, which offers free service for the first time users of 'Angel Helper' service of helping out housework and child-care, has been distributed. You will receive the coupon with mother-child health record book.

**★Angel Helper Dispatching Service**

**Eligibility:**

- Pregnant woman or someone gave birth within 6 months (Within 12 months, in case of multiple birth)
- Resides in Chiba City.
- Do not have anybody to support housework and child-care during the day.

**Contents:**

- Support of housework (preparation for meals/cleaning after meals/doing laundry/cleaning and straighten up room/grocery shopping)
- Support of child-care (feeding/changing diaper/bathing support)

**The limit for service usage:**

2 hours/service, twice a day, total of 20 times (With multiple birth, limit is 50 times)

**Cost:** First time is free.

Second time and after, ¥1,650/service (the cost may be reduced, depending on household income)

**Questions:** 幼保支援課 Early Childhood Education and Care Support Division ☎245-5180

**子育て支援 コンシェルジュ**

**Child-rearing Support Concierge**

The Child-rearing Support Concierge is a system for parents/guardians of small children who have

yet to start school. You will be able to consult with licensed day care personnel and kindergarten teachers.

**Consultation Location:** Child and Domestic Affairs Division at each Health and Welfare Center

**Consultation Time:** Weekdays 9:00 - 15:30 (Hanamigawa and Inage Centers are available until 14:30 on Mondays; Wakaba, Midori, and Mihama Centers are available until 14:30 on Wednesdays)

**Contents:**

You can consult about childcare and child care services provided at childcare centers, certified childcare centers, and kindergartens. You can also have a consultation even if your child was unable to enter a childcare center. If you want an interview, please contact us in advance.

**Questions:** 幼保支援課 Early Childhood Education and Care Support Division ☎245-5105

**クローズアップ モノレール**

**Close-up: Monorail**

Learn about the Chiba Monorail. This March marks 30 years since the monorail began running, and during that time there have been zero train-related casualties. There are two different types of monorail: one runs on top of the tracks, and the other hangs from the tracks. The Chiba monorail hangs from the tracks, and its 15.2km make it the longest monorail of its kind in the world. It has been listed in the Guinness Book of World Records since 2001.



**Questions:** 千葉都市モノレール(株)企画経営課 Planning and Management Division, Chiba Urban Monorail, Inc. ☎287-8216

**行って みましょう**  
**Let's Go!**

10月18日(木)は 市民の日

**Thursday, October 18 is "Citizens' Day"**

To celebrate Citizens' Day, city facilities will be free to enter, and other commemorative events will be held.

For details, please search ちばししきみん ひ  
千葉市市民の日  
(Chiba City Citizens' Day) on the Chiba City website.

**Questions:** 市民自治推進課 Citizens' Autonomy Promotion Division ☎245-5138

ちば あきふゆごう はいふちゅう  
**千葉あそび (2018秋冬号) を配布中**  
**Chiba Asobi (2018 Fall/Winter Edition) is Being Distributed**

This edition features 17 different events, including special access factory night views, that you can enjoy until Monday, December 31.

**Distribution Locations:** City Tourism Info Center (JR Chiba Station, Kaihinmakuhari Station), each Ward Office's Community Promotion Divisions, public halls, libraries, etc.

You can also read it on the City's homepage.

**Questions:** 観光プロモーション課 Tourism Promotion Division ☎245-5066

こうりゅうかい がいこく にほん がっこう  
**交流会「テーマでつながる外国と日本-学校」**

**Exchange Meeting, Connecting Japan and the World by Theme: School**

**When:** Tuesday, October 23, 10:00 - 12:30

**Details:** Foreign residents will give speeches in Japanese about schools. There will also be an exchange meeting.

**Capacity:** First 20 people (Reserve by phone)

**Place:** International Exchange Plaza

**Apply/Ask:** 国際交流協会 Chiba City International Association ☎245-5750

けんこう そうだん  
**健康・相談**

**Health & Consultations**

こうれいしや かた よぼうせつしゅ う  
**高齢者の方へ 予防接種を受けましょう**

**To Seniors: Please get vaccinated!**

- ① Pneumococcus and influenza vaccines
- ② If you are eligible, please make an appointment at your nearest hospital/clinic.
- ③ To receive the vaccine you will need a Vaccination Medical Interview Sheet. In addition to medical institutions, you can get this interview sheet at each Ward Office's Community Promotion Division, each Health and Welfare Center's Health Division, etc.

★Pneumococcus vaccine for seniors

**When:** Until March 31 next year

**Eligibility:** Anyone who falls under ① - ④ below, and has never had the pneumococcus vaccine before.

- ① Born between April 2, 1953 and April 1, 1954

- ② Born between April 2, 1948 and April 1, 1949
- ③ Born before April 1, 1944
- ④ Older than 60 and have problems with heart, kidneys, respiratory system, etc.

**Cost:** ¥3,000

★Influenza vaccine for seniors

**When:** Mon. Oct. 1 - Mon. Dec. 31

**Eligibility:**

① People who will be 65 or older on the day of the vaccination

② People between 60 - 64 years old with a disability

**Cost:** ¥1,800

People who are receiving public assistance or belong to households that are exempt from municipal residence tax (per capita) can get both of these vaccinations free.

**Questions:** 高齢者予防接種相談窓口 Seniors' Immunization Consultation Office ☎238-9966



がいこくじん ほりつそうだん  
**外国人のための法律相談**

**Legal Consultation for Foreigners**

**When:** Saturday, November 17, 13:00 - 16:00

**Where:** 千葉市国際交流プラザ 会議室 (中央区

千葉港2-1) Chiba City International Exchange Plaza Conference Room

(2-1 Chibaminato, Chuo-ku)

Consultation is free.

**Capacity:** First 4 applicants.

Reservation is required.

Those who desire translation service should request when making a reservation.

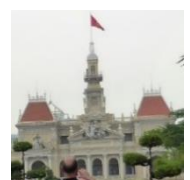
**Apply/Questions:** 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎245-5750



へんしゅうこうき  
**編集後記 Editor's Note**

I currently live in Vietnam. It has already been 6 years since I left Japan without even knowing how to say "xin chào" (hello).

I'm often asked "Why Ho Chi Minh?" That's because my fellow-volunteer friend told me that it is the safest city in all of Southeast Asia. The high temperature is over 30°C every day. When the low temperature gets close to 20°C, Vietnamese people will say that it's cold. There is a Vietnamese word for "cool," but I've never heard of it.



【By: "K" from T.H.A.N.K.S.】